

# DVOŘÁK SONGS

MARTA INFANTE

JORGE ROBAINA



*“Dvořák no necesita recurrir a reminiscencias nacionales para crear su propia belleza; él habla el lenguaje de Schumann y Brahms”*

Eduard Hanslick,  
en *Neue Freie Presse*  
28 de noviembre de 1882

## CANCIONES A DESTIEMPO

Entre 1874 y 1878, el joven Antonín Dvořák recibió ayudas del gobierno austríaco para componer obras musicales. Era entonces una joven promesa que, habiendo sido criado en Bohemia, no solamente hablaba el alemán, sino que demostraba además tener un profundo conocimiento de la tradición musical centroeuropea. El compositor, con todo, se topó muy pronto con la realidad: en la Viena de aquella época lo que se esperaba de un músico checo era música que sonase a checa, y no a música alemana.

De las obras que escribió en aquellos años (entre ellas, la Serenata para cuerdas en Mi Mayor, el trío para piano en Sol menor y el *Stabat Mater*), la que captó la atención de Brahms y los editores fueron sus *Dúos moravos*. Ello resulta especialmente llamativo si se tiene en cuenta, como

ha señalado Michael Beckerman, que el compositor era originario de Bohemia, de modo que la cultura de Moravia le resultaba tan ajena como cualquier otra.

Empezaba así la historia de un olvido selectivo que se ha prolongado durante años: el canon europeo etiquetó a Dvořák como compositor nacionalista checo y autor de varias sinfonías meritorias. Que dejase escritas más de cien canciones, que su inspiración vaya mucho más allá del folklore bohemio y que sea uno de los compositores de ópera más prolíficos de su entorno son cuestiones irrelevantes. Solamente su *Rusalka* se salva de este olvido. Los esfuerzos de personalidades como Hanslick por reivindicar el europeísmo y el valor intrínseco de Dvořák en frases como la que encabeza este comentario cayeron, pues, en saco roto.

Es comprensible, pues, que de las composiciones que recoge el presente disco, son las *Canciones gitanas* las que han logrado más notoriedad, pese a la calidad indudable de las demás. A lo largo de todo el siglo XX, esta distorsión en la recepción de la obra Dvořák no hizo más que perpetuarse y amplificarse. Alec Robertson, en un artículo publicado en *Musica-Letters*

en 1943, afirmaba que las *Canciones gitanas* y las *Canciones en estilo popular* se cuentan entre las mejores páginas del compositor, mientras que *Cuatro canciones* Op. 82 son tildadas sin rubor alguno de “infantiles” y “decepcionantes”. El firmante acababa afeando al compositor que la Chequia que refleja en su música no ofrece un retrato nacional tan vívido como la Noruega que describe Grieg.

Las *Canciones gitanas* muestran, como indica su nombre, una evidente inspiración del folklore bohemio. Con todo, bajo esta superficie Dvořák se revela ya claramente como un compositor entroncado en la mejor liederística europea. Cuando mi anciana madre me enseñaba a cantar, por ejemplo, muestra un dominio exquisito de la melodía.

Lo mismo puede afirmarse sobre las *Canciones en tono popular*, que en realidad nos transportan más a los salones de la Europa central decimonónica que a las aldeas checas. Con todo, es en las *Cuatro canciones* donde se aprecia mejor la huella de los grandes liederistas que lo preceden. Especialmente en la última de las piezas, *El río*, donde aparece una más que explícita referencia a la canción *Gretchen am spinnrade* de Schubert.

Las *Canciones bíblicas* requieren una atención especial, ya que están escritas ya en los Estados Unidos, cuando el compositor llevaba ya dos años conociendo una realidad musical completamente distinta. Para poner voz a los Salmos, Dvořák no tiene reparos en usar a fondo los recursos que ha adquirido del lied, y combinarlos con elementos de su propia tradición folklórica, pero también de los espirituales negros que conoció de primera mano durante su estancia al otro lado del Atlántico.

Este disco, pues, nos brinda una oportunidad de dar oídos a unas canciones que parecen haber sido escritas a destiempo: ni en su Bohemia natal, ni en Viena, ni en Estados Unidos era el momento de valorar estas obras de un autor que, antes que checo, quiso ser músico.

**Pep Gorgori**

Musicólogo y periodista

## ¿Grabar Dvorak en España?

En ocasiones nuestros caminos se juntan con personas que formaran parte de nuestro desarrollo vital, tanto como artistas, así como ser humano. Este disco es el resultado de uno de esos felices encuentros.

Cuando en el 2004 el Ayuntamiento de Madrid nos contactó para realizar un recital con motivo del centésimo aniversario de la muerte de Antonin Dvorak (1841-1904), ni Marta ni yo sabíamos que era el comienzo de una dilatada andadura profesional que nos ha reportado las mayores alegrías de esta profesión. No me refiero a premios, críticas, ni escenarios determinados, todo ello superficialidades muy de agradecer, pero que poco o nada tienen que ver con la verdad artística para un músico, sino al placer de disfrutar de la música con alguien que comparte tus ideales, tus motivaciones y tus exigencias, y sobre todo tu rigurosidad a la hora de trabajar. De alguna manera tenemos experiencias vitales muy parecidas, Yo me fui de Las Palmas a Viena con 15 años, ella a los 18 se fue de Lérida a Ostrava. Yo viví allí durante 11 años y Marta 8. Nos impregnamos los dos, por nuestra

juventud, del “sentir” centroeuropeo, somos prácticamente los dos súbditos del Imperio Austrohúngaro. Por esta razón, un mundo como el de Dvorak (y Schubert, Mahler, Brahms, Schumann, Janacek y un largo etc...) nos es tan cercano. No necesitamos “imaginar” ni el invierno eterno, ni la primavera explosiva, ni los riachuelos, que aparecen en estas canciones, porque los hemos experimentado durante largos años, años que marcan la personalidad de una persona. El sonido de las palabras, la entonación de las frases, o los ruidos de la naturaleza son propios de cada lugar, y ese conocimiento es impagable a la hora de interpretar a un autor como Dvorak. Cuando hemos ido a Chequia para interpretar este repertorio siempre ha sido como volver a casa. Los elogios recibidos allí y la posibilidad que nos ha brindado IBS con sus fantásticos medios, tanto materiales como humanos, nos terminaron de decidir por llevar al disco nuestro trabajo.

Nos hace especial ilusión incluir las *Cuatro Canciones op.82*, quizás porque de los cuatro ciclos es el menos interpretado, ya que la célebre melodía de la primera de sus canciones, utilizada años más tarde por el compositor para su celeberrimo concierto

para violonchelo y orquesta, se escucha raramente en su versión primigenia, esta que ofrecemos ahora, al haber sido acaparada por los chelistas. Por otro lado la versión del autor en checo de sus *Canciones Gitanas op.55* es menos conocida que el original en alemán, pero igual de valiosa. Esperamos que el placer que nos produce interpretar este repertorio pueda ser compartido por los que disfruten de este disco.

*A todos los que con vuestro apoyo y cariño habéis hecho posible que este disco sea una realidad: Michal Novak, Joaquín García, Gloria Medina, Paco Moya, Marissa Alexandre, Victoria Novak, Rosana Sanhueza, Joaquín Alexandre, Cesar Fernández, Carmen García, Nan Maro Babakhanian, Ivana Tomasková y Drahomíra Micková. Gracias!*

**Jorge Robaina y Marta Infante**



"Dvořák doesn't need to use national reminiscence to create his own beauty; he speaks the language of Schumann and Brahms"

Eduard Hanslick  
in *Neue Freie Presse*,  
28 November, 1882

## Untimely Songs

Between 1874 and 1878, the young Antonín Dvořák received help from the Austrian government to compose musical works. At that time, he was a promising composer who, having been brought up in Bohemia, not only spoke German but also demonstrated a profound knowledge of the Central European musical tradition. The composer, with all this, very quickly faced reality: in the Vienna of that time what they wanted of a Czech composer was music that sounded Czech, and not German music.

Of the works he wrote in those years (among those the *Serenade for Strings in E Major*, the *piano trio in g minor* and the *Stabat Mater*), the one that caught the publisher's and Brahms's attention was his song cycle, *Moravian Duets*. They

particularly stood out if we keep in mind, as mentioned by Michael Beckerman, that to the Bohemian composer the Moravian culture was as foreign as any other.

This is how history, with its selective forgetfulness, has prolonged for years the European rule has been to label Dvorak a nationalistic Czech composer and author of various worthy symphonies. That he left more than a hundred songs written, that his inspiration went far beyond Bohemian folklore and that he was one of the most prolific Opera composers of his time are irrelevant questions. Only his *Rusalka* was saved from this collective forgetfulness. The efforts of people like Hanslick to vindicate Europeanism and the intrinsic value of Dvořák in phrases like the one that heads up this commentary fell on dead ears.

It is understandable, then, that of all the songs that comprise the present recording, it is the *Gypsy Songs* that have gotten the most notoriety, despite the undoubtable quality of all the rest. Throughout the twentieth century, this distortion in the reception of Dvořák's works has been perpetuated and amplified. Alec Roberston, in an article published in *Musica-Letters* in 1943,

affirmed that the *Gypsy Songs* and the *Popular Songs* are among the best pages of the composer, while the *Four Songs* Op. 82 are unashamedly sited as "infantile" and "disappointing". The critic finished by condemning the composer saying that the Czech Republic that his music reflected didn't offer a national portrait as vivid as that which Grieg painted of Norway in his music.

The *Gypsy Songs* show, as indicated by their name, an obvious inspiration from Bohemian folklore. Above all, with this medium, Dvořák reveals himself clearly as a composer ensconced in the best European tradition of lieder. *Songs my Mother Taught Me*, for example, show an exquisite dominion of the melody.

The same can be said about the *Folk Songs*, which actually transport us more to the Central European Salons of the nineteenth hundreds than to Czech villages. Above all, it is in his *Four Songs* where one most appreciates the influence of the great lieder composers that came before him. Especially in the last pieces: *The River*, where there is an explicit reference to Schubert's *Gretchen am spinnrade*.

The *Biblical Songs* require a special

attention, as they were written in the United States, when the composer had already been influenced by a completely new musical reality for two years. To give voice to the psalms, Dvořák doesn't have any problem using his resources acquired through lieder, and combine them with elements of his own folkloric tradition, but also includes the negro spirituals that he discovered first hand on the other side of the Atlantic.

This recording, thus, gives us an opportunity to hear some songs that seem to have been written out of their time: Neither in his native Bohemia, in Vienna, nor in the United States was it the time to value the works of this composer, who more than being Czech, wanted to be a musician.

**Pep Gorgori**  
Musician and Journalist

## Recording Dvorak in Spain?

Sometimes people who cross our paths become unexpectedly a part of our personal development both as artists and human beings. This recording is the result of one of those happy encounters.

When back in 2004 Madrid's City Council contacted us to organise a recital for the 100th anniversary of Antonin Dvorak's death (1841-1904), neither Marta nor I knew that it was the beginning of a long professional relationship that has brought the both of us the happiest moments. By this I do not mean certain prizes, reviews or stages, all of them being rewarding superficial vanities but having little or nothing to do with the artistic truth of a musician; indeed, I refer to the pleasure of enjoying music with someone who shares your aspirations, your motivations and your self-demanding thoroughness when getting to work. Somehow, we share a very similar life experience: I left Las Palmas for Vienna at 15 years old, she left Lérida for Ostrava when she was 18. I lived there for 11 years, Marta for

8. As we were very young, we were soon influenced by the Central European way of *thinking*, thus becoming subjects of the Austro-Hungarian empire. This is the reason why Dvorak's world feels so close to us (and Schubert's, Mahler's, Brahms's, Schumann's, Janacek's and many others...). We do not need to *imagine* the everlasting winter or the bursting spring or the streamlets that fill the songs because we have felt them for years at a time in your life when you are growing up as an adult and an artist. The sound of words, the tone of sentences or the noise of nature, each belongs to its place, and knowing them is priceless when performing a composer like Dvorak. Whenever we have travelled to the Czech Republic to perform this repertoire it has felt like returning home. The praise we have always received there and the chance IBS has given us with both their fantastic human and material resources encouraged us to finally make up our minds and record our work.

We are even more delighted to include the *Four Songs op 82*, maybe because this cycle is not performed as often as the other ones since the famous melody

in the first song, used years later by the composer for his even more famous concert for cello and orchestra, is hardly ever played in its original version (the one we offer you now) because cellists have seized it as their own. On the other hand, the composer's Czech version of his *Gypsy Songs op 55* is not as popular as the original one in German, but it is still captivating.

We hope that the pleasure we feel when performing this repertoire will reach those enjoying this recording.

*To all those who with their support and endearment have made it possible that this album became a reality: Michal Novak, Joaquín García, Gloria Medina, Paco Moya, Marissa Alexandre, Victoria Novak, Rosana Sanhueza, Joaquín Alexandre, César Fernández, Carmen García, Nan Maro Babakhanian, Ivana Tomasková y Drahomíra Micková. Thanks!*

**Jorge Robaina and Marta Infante**

## ČTYŘI PÍSNĚ OP.82

(Otilie Malybrok-Stielerová)



### 1. Kéž duch můj sám

Kéž sám a sám duch můj by snítí směl,  
kéž v srdci mém tu rozkoš nikdo neruší,  
ó, přejte blaho vše i bol ten mé duši,  
ježž lká i jášá, co jej zrak můj zřel!

Kéž duch můj sám! Neplašte svatý klid  
v mých nádech svými zvědavými slovy,  
mé blaho rájské nikdo nevypoví:  
s obrazem lásky své chci sama být!

Zář svítla kouzelná mi v duši mé,  
slast onu nelze lícit, jež mne jala,  
již jeho láska ve mně rozpoutala,  
zář lásky té mně plá, mně jediné

Kéž sám a sám duch můj je s tíží tou,  
jež plodí žal i po tmách jasné světlo,  
a kdyby srdce věd vše k smrti nhěto,  
ty sama víš, co tak tě činí blaženou!

Kéž sám a sám duch můj by snítí směl!  
Mne v lásce má! Ten svatý mír mi přejte,  
ježž dává slovo to, a viru mějte,  
že bez něho by touhou duch můj mřel.

Mně přejte mír!

### 2. Při vyvívání

Jak velké požehnání, jež z práce září nám!  
Ta v trudné době lkání co anděl nás tu chrání  
a rázem žal je ten tam.

Ba často duši souží zlé zoufalosti vír!  
Však pokud zrak mi slouží  
a v práci jehla krouží  
jak vlnidý vsrdčí mír!

Mně v bidě upokojí jen práce klopotná:  
ta rány srdce hojízí ní po  
tom těžkém boji  
mi vzešla spása má!

### 3. Jaro

Slunka svít jak líbá zemi  
ve svém žárném objetí:  
ráj z ní kouzlu i květné kráse,

## CUATRO CANCIONES OP.82

(Otilie Malybrok-Stielerová)



### 1. Ojalá mi alma solitaria

Ojalá mi alma solitaria pudiera estar soñando  
si en mi corazón esta sensación nadie alterara.  
Oh, deseo el bienestar de todos y el dolor de mi alma,  
que ahora llora y goza, por lo que vieron mis ojos!

Que mi propia alma no tema a la paz,  
en mi pecho sus palabras curiosas,  
mi paraíso nadie puede nombrar:  
con la imagen de su amor, quiero estar sola.

En mi alma brilla un rayo de magia,  
tanta felicidad no puedo explicar,  
cuando su amor creó  
un brillo de amor sólo mío.

Ojalá mi alma se fortaleciera, lo que engendra  
tristeza y oscuridad después de la luz brillante,  
y si tu corazón lo llevara todo hacia la muerte  
Sólo tú sabrías lo que te enloquece.

Ojalá mi alma solitaria pudiera soñar,  
me tiene enamorada, sólo dejadme en paz  
Sólo dadme vuestra palabra y tened Fe,  
que sin su amor mi espíritu moriría.

Deseadme Paz.

### 2. Bordando

Qué bendición tan grande es el trabajo,  
en tiempos de pobreza como un ángel nos protege  
y enseguida el dolor desaparece.

Aunque a menudo la desesperación invade mi alma,  
mientras mis ojos puedan ver  
y la aguja siga fuerte en mi mano,  
tendré paz: mi corazón.

En tiempos de miseria sólo me alegra el arduo trabajo,  
éste cura la heridas del corazón en él  
después de la dura batalla  
me da la paz.

### 3. Primavera

El sol brilla acariciando la tierra  
en un cálido abrazo.  
El paraíso evoca la belleza de las flores,

## LIEDER OP.82

(Otilie Malybrok-Stielerová)



### 1. I wish my lonely soul

I wish my lonely soul could be dreaming  
If nobody disrupted that feeling in my heart.  
Oh, I long everybody's comfort and pain in my soul,  
Which now cries and rejoice for what my eyes saw.

Let my own soul fear not the peace,  
In my chest her curious words,  
Nobody can name my paradise:  
With the image of his love I want to be alone.

In my soul shines a lightning of magic,  
I cannot explain so much happiness,  
When his love produced  
A brightness of love, which is only mine.

I wish my soul would strengthen, what conceives  
Sadness and darkness after the shining light,  
And if your heart carried it all towards the death  
Only you would know what makes you lose your mind.

I wish my lonely soul could dream,  
I am in love with him, only leave me alone,  
Only give me your word and have faith  
That without his love my spirit would die.

Wish me peace.

### 2. Embroidering

What a great blessing work is,  
In times of poverty like a guardian angel it protects us  
And soon pain disappears.

Although despair often invades my soul  
As long as my eyes can see  
and the needle remains strong in my hand  
My heart will be in peace.

In times of misery only hard works makes me happy,  
It heals the wounds of the heart  
after the fierce battle,  
It gives me peace.

### 3. Springtime

The sun shines caressing the earth  
In a warm embrace.  
The paradise recalls the beauty of flowers,

blaho v každém poupětí.  
A co kvítí v říze vesny,  
tolik písní v srdci mém,  
cítím-li jen zář tvých očí  
v okolí tvém čarovném.

Zář když slunko nedá zemi,  
bez květu je luh i háj,  
jak mé srdce v rozloučení  
bez písní že ztrácí ráj.

### 4. U potoka

Šumí potok v tichém lkání  
dál že musí chvatně k kraj,  
kolem vábných krásných květů,  
jež tu zdobí vonný háj.

Až jich obraz v srdci nosí,  
po nich touží nastokrát,  
v dálku musí letmo spěti,  
s žádnou nesmí tise stát.

Nelkej! Mám tu stejný osud:  
tíše odvracím svou líc,  
od své růže musím v dál,  
v dál a nespátím ji víc!

## GIGÁNSKÉ MELODIE OP.55

### 5. Má píseň zas

Má píseň zas mi láskou zní,  
kdy starý den umírá,  
a chudý mech kdy na šat svůj  
si tajně perle sbírá.  
Má píseň v kraj tak toužné zní,  
kdy svetem noha bloudí;  
jen rodné pustý dálinou  
zpěv volně z hader proudí.  
Má píseň hluchně láskou zní,  
když bouře běží plání;  
když těším se, že bdy prost  
dlí brat v umírání.

### 6. A! Kterak trojhranec můj

A! Kterak trojhranec můj přezkošně zvoní,  
jak cigána píseň, když se k smrti kloní!  
Kdy se k smrti kloní, trojhran můj vyzvání.  
Konec písní, tanci, lásce, bédování.  
Konec písní, tanci, lásce, bédování.

el bienestar en cada capullo.  
Tantas flores hay en la orilla del río  
como canciones en mi corazón,  
veo el brillo de tus ojos  
envuelto en tu embrujo.

Cuando el sol no brilla sobre la tierra,  
el prado está triste sin flores,  
igual está mi corazón durante la despedida,  
perdiendo su paraíso sin canciones.

### 4. Junto al río

Susurra el río en un grito ahogado  
que debe seguir su camino rápidamente,  
alrededor preciosas flores  
que adornan las olorosas arboledas.

Ayl su imagen lleva en el corazón  
la desearía cien veces,  
pero prosigue su marcha sin pausa,  
no puede detenerse por ella.

No te preocupes, tengo tu mismo destino,  
silenciosamente giro mi rostro,  
debo marchar lejos de mi amada, muy lejos  
y jamás volveré a verla.

## CANCIONES GITANAS OP.55

### 5. Mi cantar suena de nuevo

Mi cantar suena de nuevo con amor  
cuando el viejo día fallece,  
cuando el musgo adorna su vestimenta  
recoge perlas en secreto.  
Mi canción suena por doquier,  
cuando mis pies vagan por tierras lejanas;  
sólo en la amplia llanura de mi Puszta natal  
las canciones brotan libres de mi pecho.  
Mi canción suena con fuerza, llena de amor,  
cuando la tormenta arrasa la tierra,  
cuando pienso con deseo que el hermano muerto  
no volverá a saber qué es la miseria.

### 6. Oh! ¡Suenta mi triángulo!

Oh! ¡Qué maravilloso suena mi triángulo  
como el canto de un gitano que pronto morirá!  
Cuando se acerca a la muerte, el triángulo suena para él.  
¡Ya no habrá más canciones, ni danzas,  
ni amor ni tristeza!

The comfort in each bud.  
There are as many flowers in the banks of the river  
As songs in my heart,  
I see the sparkle in your eyes  
Covered in your charm.

When the sun does not shine over the earth,  
The field is sad without flowers,  
And so is my heart during the farewell,  
Losing its paradise without songs.

### 4. At the brook

The brook whispers babbling  
That it must quickly follow its course,  
Touching the lovely flowers  
Which embellish the fragrant groves along its banks.

Alas! The brook carries their image in its heart,  
It would long for it a hundred times,  
But it flows along,  
It cannot stop because of them.

Don't you worry, I share your same destiny,  
I silently turn my face,  
I must leave, far from my beloved girl, long away,  
And I'll never see her again.

## GYPSY SONGS OP.55

### 5. My song resounds

My song resounds again with love  
When the old day is dying;  
When the moss embellishes its clothing  
It secretly reaps pearls.  
My song resounds everywhere,  
When my feet wander in distant lands.  
Only in my native prairie of Puszta  
The songs blossom free from my chest.  
My song blossoms resounds, full of love,  
When the storm devastates the land,  
When I think with desire that my dead brother  
Will not know again what misery is like.

### 6. Oh, my triangle sounds

Oh, how wonderful my triangle sounds  
As the song of a Gypsy who will die soon!  
When death approaches, the triangle sounds for him.  
No more songs, no more dances  
No more love or sadness!

## 7. A les je tichý kolem kol

A les je tichý kolem kol,  
jen srdce mír ten ruší,  
a čmýr kouř, jenž spěchá v dol,  
mě sže v lících, mě sže suší.  
Však nemusí jich usušit,  
necht' v jiné tváře bije.  
Kdo v smutku může zazpívat,  
ten nezhylný, ten je, ten ije!

## 8. Když mne stará matka

Když mne stará matka zpívat,  
zpívat učívala,  
podivno, že často, často slížívala.  
A ted' také pláčem sněde líce mučím,  
když vígánské děti hrát a zpívat učím!

## 9. Struna naladěna

Struna naladěna,  
hochu, toč se v kole,  
dnes, snad dnes převysoko  
, zejtra, zejtra, zejtra zase dole!  
Pozejtří u Nilu  
za posvátným stolem;  
struna již, struna naladěna,  
hochu, toč, hochu, toč se kolem!

## 10. Široké rukávy

Široké rukávy a široké gatě  
volnější cigánu nežli dolman v zlatě.  
Dolman a to zlaté bujná prsa svírá;  
pod ním volná píseň násilně umírá.  
A kdo raduješ se, tvá kdy píseň v květě,  
přej si, aby zašlo zlato v celém světě!

## 11. Dejte klec jestřábu

Dejte klec jestřábu ze zlata ryžého;  
nezmění on za ni nížda trměního.  
Kormori bujněmu, jen se pustou ene,  
zřídka kdy připnete uzdy a třeme.  
A tak i cigánu příroda cos dala:  
k volnosti ho věčným poutem,  
k volnosti ho upoutala.

## 7. El bosque está en silencio alrededor,

El bosque está silencioso alrededor  
sólo el latir de mi corazón rompe el silencio,  
y el humo negro que desciende con rapidez  
seca las lágrimas que corren por mis mejillas.  
Pero mis lágrimas no se secan,  
en cambio, buscan otras mejillas.  
Aquel que expresa su dolor cantando  
jamás morirá, estará siempre vivo.

## 8. Cuando mi anciana madre

Cuando mi anciana madre me enseñaba a cantar,  
a menudo sus ojos se llenaban de lágrimas.  
Ahora también yo lloro, mi oscuras mejillas sufren  
cuando enseño a los niños a cantar y tocar!

## 9. Cuerdas afinadas

Las cuerdas están afinadas,  
muchacho, baila sin parar  
¡Hoy puedes estar alegre,  
mañana quizás triste estarás  
pasado mañana junto al Nilo,  
en la mesa sagrada!  
las cuerdas están afinadas,  
muchacho, ¡baila alrededor!

## 10. Mangas anchas

Con amplias mangas y cómodos pantalones,  
el gitano se siente más feliz que vestido de oro y seda.  
Los pesados bordados de oro le oprimen el pecho,  
su canto no es libre y así muere.  
¡Por su libre y alegre canto  
abandonaría todo el oro del mundo!

## 11. Ofrecele al halcón una jaula de oro

Ofrecele al halcón una jaula de oro macizo  
y por ella no cambiará su nido de espinas:  
A un exuberante caballo que galopa por las estepas  
es muy difícil colocarle brida y estribo.  
También el gitano por su naturaleza  
Nunca tendrá ataduras  
será libre para siempre.

## 7. The forest is quiet all around

The forest is quiet all around  
Only the beating of my heart breaks the silence,  
And the black smoke that quickly descends,  
Dries the tears that flow down my cheeks.  
But my tears do not dry,  
Instead they look for other cheeks.  
He who expresses his sorrow singing  
Will never die, he will always be alive!

## 8. When my old mother taught me to sing

When my old mother taught me to sing  
Her eyes were often filled with tears.  
And now I also weep, my dark-skinned cheeks suffer  
When I teach children to play and sing.

## 9. Tuned strings

The strings are tuned,  
So boy, dance without stopping  
Today you can be cheerful,  
Tomorrow you may be sad  
And after tomorrow by the Nile,  
At the Holy Table!  
The strings are tuned,  
So boy, dance around!

## 10. Wide sleeves

With wide sleeves and broad trousers  
A gypsy is happier than with a robe of gold.  
The robe of gold compresses the chest  
And his song is not free and thus dies.  
For his free and joyful song  
He would relinquish all the gold of the world.

## 11. Offer the falcon a golden cage

Offer the falcon a cage to live in, made of pure gold,  
He will not change it for his nest of thorns.  
To a luxuriant horse that gallops through the steppes  
Is almost impossible to put bridle and stirrup.  
The Gypsy also, because of his nature,  
Will never have life attachments,  
He will always be free.

## V NÁRODNÍM TÓNU - op.73

### 12. Dobrou noc, má milá

Dobrou noc, má milá, dobrou noc  
nech ti je Pánboh sám na pomoc.  
Dobru noc, dobre spi,  
nech sa ti snívajú milé sny.  
‘Snívaj sa ti sničok, ach snívaj,  
ked’ vstaneš, sničoku vieru daj,  
že ťa ja milujem, srdečko svoje ti darujem

### 13. Žalo dievča, žalo trávu

Žalo dievča, žalo trávu  
neďaleko Temešváru,  
keď našlo, poviazalo,  
na šuhajka zavolalo:  
“Šuhaj, šuhaj z druhej strany,  
ven a pomáhaj batoh trávy!”  
Nech ti dvíha otec, máti,  
nechce-li ťa za mňa dáti.  
Ešte ťa len kolibali,  
už ťa za mňa slubovali:  
ešte si len húsky pásla,  
už si v mojom srdci pásla.

### 14. Ach není, není tu

Ach, není, není tu, co by mě těšilo,  
ach, není tu, není, co mě těší.  
Co mě těšovalo, vodou uplynulo,  
ach, není tu, není, co mě těší!  
Vždycky mně dávají, co se mně nelíbí,  
vždycky mně dávají, co já nechci.  
Dávají mně vdovec,  
ten má jen půl srdce,  
ach, není tu, není, co mě těší.

### 15. Ej, mám já koňa faku

Ej, mám já koňa faku,  
co ma dobre nosí,  
po horách, po dolách,  
po studenej rosi.  
Ej, mal som sikorenku,  
zlámala si nožku:  
podaj mi, má milá,  
čerstvej vody trošku.  
Ej, mal som frajerečku  
ako iskerčku:  
ale ma sklámala,  
strela v jej srdečku!

## EN TONO NACIONAL OP.73

### 12. Buenas noches, mi amor

Buenas noches, mi amor, buenas noches  
que el Señor siempre te guarde.  
Buenas noches, duerme bien,  
que tengas dulces sueños.  
Que tengas un bello sueño,  
y cuando despiertes creas en él,  
te quiero y te regalo mi corazón.

### 13. Segaba la muchacha

Segaba la muchacha, segaba,  
no lejos de Temešvár,  
mientras trabajaba, pensaba  
y a su amado llamaba:  
“Oye, muchacho que estás al otro lado,  
ven a ayudarme con la hierba  
que no te vean mi madre y mi padre  
porque no quieren que sea tuya”  
“Todavía te mecían en tu cuna  
y ya nos habían prometido,  
cuando de niña paseabas con tus gansos  
ya mi amor por ti crecía en mi corazón”.

### 14. Nada me da alegría

Ay, no había nada aquí que me diera alegría  
ay, no hay nada aquí que me alegre ahora.  
Aquello que me hacía feliz se lo llevó el agua,  
ay, no hay nada aquí que me alegre.  
siempre me ofrecen lo que no me gusta,  
siempre me dan lo que yo no quiero.  
Me casan con un viudo  
que tiene sólo medio corazón,  
ay, no hay nada aquí que me alegre.

### 15. Mi hermoso caballo Faku

Ayl mi hermoso caballo faku  
que me lleva donde quiero,  
por las montañas, por los valles  
y por el rocío fresco.  
Ayl tenía un pajarillo  
que se rompió la patita,  
dame, amada mía,  
un poco de agua fresquita.  
Ayl tuvo una muchachita  
alegre como una chispa,  
pero me traicionó  
con su corazón infiel.

## IN FOLK TONE OP.73

### 12. Good night, my dear

Good night my dear, good night,  
May the Lord guard you.  
Good night, sleep well,  
May you dream sweet dreams!  
Dream a little dream,  
And when you wake up may you trust it,  
That I love you and I give you my heart.

### 13. A girl mowed the grass

A girl mowed the grass  
Not far away from Temešvár;  
And while she mowed she thought,  
And her beloved one she called:  
“Hey boy, you from the other side,  
Come help me out with this bale of grass!  
Don't let my father or mother see you;  
For they won't allow me to be yours.”  
“They still rocked you in the cradle,  
When they promised one day I'd wed you;  
When as a child you went out with your geese,  
My love for you was already growing in my heart.”

### 14. Oh! Nothing pleases me

Oh, nothing here gave me pleasure  
Oh, nothing at all cheers me up now.  
What once did please me has gone with the water,  
Oh, there is nothing here to please me.  
They keep offering what does not please me,  
They always give me what I don't want.  
They are marrying me to a widower  
who has only half of his heart,  
Oh, there is nothing left to make me happy.

### 15. My beautiful Faku horse

Oh, I have a beautiful Faku horse  
Who carries me well  
Over mountains and valleys  
And the cool dew.  
Oh, I had a little bird  
Who broke its leg.  
Dear, bring me  
Fresh water to drink.  
Oh, I had once  
A sparkling love,  
But she betrayed me  
With her unfaithful heart.

## BIBLICKÉ PÍSNĚ OP.99

### 16. Oblak a mrákota (Psalms 97:2-6)

Oblak a mrákota jest vůkol něho.  
Spravedlnost a soud základ trůnu jeho.  
Oheň předchází jej a zapaluje  
vůkol nepřátele jeho.  
Zasvěčujíť se po okrsku světa blýskání jeho;  
To vidouc země děsí se.  
Hory jako vosk rozplývají  
se před obličejem Hospodina,  
Panovníka vši země.  
A slávu jeho spatřují všichni národové.

### 17. Skryše má (Psalms 119:114-119)

Skrýše má a pavezá má Tvý jsí,  
Na slovo vzaté očekávám.  
Odstuptež ode mne, nešlechtníci,  
Abych ostříhal příkázání Boha svého.  
Posluj mne, bych zachován byl,  
A patřil ku stanoveným Tvým ustavičně.  
Děsí se strachem před Tebou tělo mé,  
Nebo soudí Tvých bojím se náramně.

### 18. Slyš, ó Bože! Slyš modlitbu mou (Psalms 55:1-8)

Slyš o Bože! slyš modlitbu mou,  
Neskrývej se před prosbou mou.  
Pozoruj a vyslyš mne;  
Neboť nářikám v úpění svém,  
A kormoutím se.  
Srdce mé tesklí ve mně,  
A strachové smrti přišli na mne,  
A hrůza přikvácila mne.  
I řekl jsem: O bych měl křídla  
jako holubice,  
Zaletěť bych a poodpočinul.  
Aj, daleko bych se vzdálil,  
A přebýval bych na poušti.  
Pospíšil bych ujit větru  
Prudkému a víchřici.

### 19. Hospodin jest můj pastýř (Psalms 23:1-4)

Hospodin jest můj pastýř;  
Nebudu mlti nedostatku.  
Na pastvách zelených pase mne,  
K vodám tichým mne přivodí.  
Duší mou občerstvuje;  
Vodí mne po stezkách  
Spravedlnosti pro jméno své.  
Byť se mi dostalo jiti

## CANCIONES BÍBLICAS OP.99

### 16. Hay en torno a Él nubes y tinieblas (Salmo 97:2-6)

Hay entorno a Él nubes y tinieblas  
La Justicia es la base de su trono.  
Precédele fuego que abrasa en derredor  
a todos sus adversarios.  
Sus rayos alumbran al mundo;  
tiembla la tierra al verlo.  
Derrítense como cera los montes  
ante el Señor,  
el Señor de toda la tierra.  
Y todos los pueblos alaban su gloria.

### 17. Tú eres mi refugio y mi escudo (Salmo 119:114-119)

Tú eres mi refugio y mi escudoesto  
y esperando tu palabra.  
Renuncien a mí, los malvados,  
para guardar los mandamientos de mi Dios.  
Dame fuerza para seguir  
y formar siempre parte de tus determinaciones.  
Mi cuerpo se estremece de miedo ante Ti,  
puesto que temo mucho tu juicio.

### 18. ¡Oye, Dios, a mi oración! (Salmo 55:1-8)

¡Oye, Dios, mi oración!  
No te escondas ante mi súplica.  
Observa y escúchame;  
Estoy abatido en mi pena,  
y me estoy atormentando.  
Apenado está mi corazón,  
asaltándome temores de muerte  
y el pánico se ha apoderado de mí.  
Y yo digo: ¡Quién me diera alas  
como una pequeña paloma!  
Volaría y descansaría un poco.  
¡Ciertamente huiría lejos  
y moraría en el desierto!  
Me salvaría del fuerte viento  
y de la tempestad.

### 19. El Señor es mi pastor (Salmo 23:1-4)

El Señor es mi pastor,  
Nunca nada me faltará.  
En verdes praderas me hace pacer,  
y me lleva a aguas frescas y silenciosas.  
Recrea mi alma;  
me guía por senderos de justicia  
por el honor de su nombre.  
Aunque me haga pasar

## BIBLICAL SONGS OP.99

### 16. Clouds and Darkness (Psalm 97:2-6)

Clouds and darkness are round about His throne.  
righteousness and judgment are the habitation of His throne.  
A fire goes before Him,  
And burns up His enemies round about.  
His lightning enlightened the world,  
the earth saw and trembled.  
Mountains melt like wax,  
ante el Señor,  
The Lord of the whole earth,  
And all the people praise His Glory.

### 17. You are my hiding place and shield (Psalm 119:114-119)

You are my hiding place and shield,  
I hope in your word.  
Out of my sight, you evils,  
For I will keep the commandments of my God.  
Give me strength to persist  
And to be always part of your settings.  
My flesh trembles of fear before You,  
For I fear much Your judgement.

### 18. Give ear to my prayer, O God (Psalm 55:1-8)

Give ear to my prayer, O God!  
Don't you hide from my supplication.  
Attend unto me and listen to me:  
I am despondent in my sorrow  
And torment myself.  
My heart is sorrowing,  
Fear of death overwhelms me,  
Fearfulness has taken over me  
And I say: Of, that I had wings  
Like a dove!  
I would then fly away and be at rest.  
I would certainly flee far  
And dwell in the wilderness!  
I would be safe  
From the strong wind and the tempest.

### 19. God is my shepherd (Psalm 23:1-4)

God is my shepherd, nothing I miss.  
I shall not want.  
He makes me lie down in green pastures:  
He leads me besides the waters.  
He restores my soul:  
He leads me in the paths of righteousness  
For his name's sake.  
Even though I walk through the valley

Přes údolí stínu smrti:  
Nebudut' se báti zlého,  
Nebo Ty se mnou jsi;  
A prut Tvůj a hůl Tvá,  
Tot' mne potěšuje.

### 20. Bože! Bože! Píseň novou (Psalms 145:1-7 & 144:3)

Bože! Bože! píseň novou  
Zpívati budu Tobě na loutně,  
A žalmy Tobě prozpěvovati.  
Na každý den dobrořečiti budu Tobě  
A chváliti jméno Tvé na věky věků.  
Hospodin jistě veliký jest  
A vši chvály hodný,  
A velikost jeho  
Nemůž vystižena býti.  
O slávě a kráse a velebnosti Tvé.  
I o věcech Tvých předvých mluvíti budu.  
A moc přehrozných skutků Tvých  
Všichni rozlašovati budou;  
I já důstojnost Tvoji  
Budu vypravovati.

### 21. Slyš, ó Bože, volání mé (Psalm 63:1-8)

Slyš, ó Bože, volání mé,  
Pozoruj modlitby mé!  
Nebo jsi býval uťočiště mé  
A pevná věže před tváří nepřitele.  
Budu bydlet v stánku Tvém na věky.  
Schráním se v skryši křídel Tvých.  
Bože! Bůh silný můj Ty jsí,  
Tebe t' hned v jitře hledám,  
Tebe žízni duše má,  
Po Tobě touží tělo mé,  
V zemi živnivě a vyprahlé,  
V níž není vody;  
A tak, abych Tobě dobrořečil  
A s radostným rtů prozpěvováním  
Chválila by Tě ústa má.

### 22. Při řekách babylónských (Psalm 137:1-6)

Při řekách babylónských,  
Tam jsme sedávali a plakávali,  
Rozpomínajíce se na Sion.  
Na vrby v té zemi  
Zavěšovali jsme citary své,  
A když se tam dotazovali nás ti,  
Kteříž nás zajali,  
Na slova písničky říkajíce:  
Zpívejte nám některou píseň Sionskou,

por el valle de la sombra de la muerte:  
no temeré por ningún mal,  
porque Tú estás conmigo;  
Tu vara y Tu cayado,  
son mi consuelo.

### 20. ¡Oh, Dios! Una nueva canción (Salmos 145:1-7 & 144:3)

¡Oh, Dios, una Nueva canción  
te cantaré con mi laúd.  
Y salmos te cantaré.  
Cada día bendeciré y alabaré Tu nombre  
por los tiempos de los tiempos.  
Grande es nuestro Señor  
y digno de toda alabanza,  
y su grandeza  
es indescriptible.  
De tu gloria y belleza y de tu grandeza,  
y de tus prodigios hablaré.  
Y el poder de tus tremendas proezas  
todos pregonarán  
y tu dignidad  
a todos narraré.

### 21. Escucha, oh Dios (Salmo 63:1-8)

Escucha, oh, Dios, mi súplica,  
atiende mi llamada!  
Siempre has sido un escudo para mí  
Y una torre fuerte ante la tez de mis enemigos.  
Por siempre viviré bajo tu protección.  
Estaré seguro bajo la cubierta de tus alas.  
Dios, Dios mío eres tú;  
De madrugada te buscaré;  
Mi alma tiene sed de ti,  
mi cuerpo te anhela,  
En tierra seca y árida  
donde no hay agua;  
Así te bendeciré en mi vida;  
Y con labios felices cantando  
Mi boca te alabará.

### 22. Junto a los ríos de Babilonia (Salmo 137:1-6)

Junto a los ríos de Babilonia,  
allí nos sentamos, y aun lloráramos,  
acordándonos de Sion.  
Sobre los sauces en medio de ella  
Colgamos nuestras cítaras,  
Y cuando allí nos preguntaban,  
Nuestros secuestradores,  
nos pedían alegría, diciendo:  
Cantadnos algunos de los cánticos de Sion.

Of the shadow of death,  
I shall fear no evil,  
For You are with me  
Your rod and your staff  
Do comfort me.

### 20. I will sing a new song (Psalm 145:1-7 & 144:3)

I will sing new song unto You, O God,  
Upon a ten-string psaltery,  
And I will sing praises unto You.  
Every day I will bless You,  
And I will praise Your Name forever and ever.  
Great is the Lord  
And greatly to be praised,  
And His greatness  
Is indescribable.  
I will speak of Your Beauty and Your Glory.  
Of Your Works I shall speak.  
And Men shall speak of the might  
Of Your Power,  
And I shall speak to all  
Your Greatness.

### 21. Hear my cry, O Lord (Psalm 63:1-8)

Hear my cry, O Lord,  
Attend unto my prayer.  
For You have always been a shelter for me  
And a strong tower from the enemies.  
I will abide in Your tabernacle for ever.  
I will be safe under Your wings.  
O God, you are my God,  
I will seek You in the dawn,  
My soul has a thirst for You,  
My flesh longs for You  
In a dry and thirsty land,  
Where there is no water.  
Thus I will bless You with my life,  
And singing with joyful lips  
My mouth will praise You.

### 22. By the rivers of Babylon (Psalm 137:1-6)

By the rivers of Babylon,  
there we sat down and wept  
when we remembered Zion.  
We hung our harps upon the willows  
In the midst thereof  
And when the wicked that carried us away in captivity  
Required for a joyful song,  
They asked so saying:  
Sing us one of the songs of Zion.

Odpovídají jsme:  
Kterakž bychom mohli zpívatí  
Píseň Hospodinovu  
V zemi cizozemců?  
Jestliže se zapomenú na tebe,  
O Jeruzaléme,  
O, zapomeníž i pravice má umění svého.

### 23. Popatříž na mne a smiluj se nade mnou (Psalm 25:16-27)

Popatříž na mne a smiluj se nade mnou;  
Nebot' jsem opuštěný a ztrápený.  
Soužení srdce mého rozmnožují se,  
Z úzkosti svých vyved' mne.  
Smiluj se nade mnou!  
Viz trápení mé a bídu mou  
A odpust' všechny hříchy mé.  
Ostříhej duše mé a vytrhni mne  
At' nejsem zahanben,  
Nebot' v Tebe doufám.

### 24. Pozdvihují oči svých k horám (Psalm 121:1-8)

Pozdvihují oči svých k horám,  
Odkud by mi přišla pomoc.  
Pomoc má jest od Hospodina,  
Kterýž učinil nebe i zemi.  
Nedopustíť, aby se pohnouti  
Měla noha Tvá.  
Nebo nedříméť' strážný Tvůj.  
Aj, nedříméť, ovšem nesplí ten,  
Kterýž ostříhá Izraele.

### 25. Zpívejte Hospodinu píseň novou (Psalm 98:1-8)

Zpívejte Hospodinu píseň novou,  
Nebot' jest divné věci učinil;  
Zvuk vydejte, prozpěvujte  
A žalmy zpívejte.  
Zvuč, moře, i to, což v něm jest;  
Okřslek světa, i ti, což na něm bydlí.  
Řeky rukama plesejte,  
Spolu s nimi i hory prozpěvujte.  
Plesej, pole, a vše, což na něm;  
Plesej, země, zvuč i moře,  
I což v něm jest.

Nosotros les contestamos:  
¿Cómo podríamos cantar  
Algún cántico del Señor  
en estas tierras extrañas?  
Si alguna vez me olvido de ti,  
oh Jerusalén,  
que quede inútil mi mano derecha.

### 23. Mírame, y apiádate de mí (Salmo 25:16-27)

Mírame y apiádate de mí;  
porque estoy solo y afligido.  
Las angustias de mi corazón han crecido;  
Arráncame de mis miedos,  
mira mi congoja y mi trabajo,  
y perdona mis pecados.  
Mira mis enemigos, cómo se han multiplicado,  
y con odio violento me aborrecen.  
Guarda mi alma, y librame;  
jamás me avergonzaré, porque en ti confío

### 24. Alzaré la mirada a los montes (Salmo 121:1-8)

Alzaré la mirada a los montes,  
¿De dónde vendrá la ayuda?  
Mi socorro viene del Señor,  
Que hizo los cielos y la tierra.  
No permitirá que jamás  
Tu pie resbale.  
Ni se dormiré el que te guarda.  
He aquí, no se adornecerá ni dormirá  
el que guarda a Israel.

### 25. Cantad al Señor un cántico nuevo (Salmo 98:1-8)

Cantad al Señor un cántico nuevo  
porque él hizo cosas maravillosas;  
Alzad la voz, sonad  
y cantad salmos.  
Suenen, mar y todo lo que hay en ti;  
Por todo el mundo y todo lo que lo habita.  
Ríos alegraos,  
Junto a ellos montes cantad,  
Alegrate campo, y todo lo que hay en ti;  
Alegrate tierra, canta mar,  
Y todo lo que hay en ti.

Traducción: Marta Infante

We replied  
How could we sing  
A Lord's song  
In such a strange land?  
If ever I forget you,  
O Jerusalem,  
let my right hand forget her cunning.

### 23. Turn your eyes on me (Psalm 25:16-27)

Turn Your eyes on me and have mercy,  
for I am desolate and afflicted.  
The sorrows of my heart are enlarged,  
Bring me out of my distress.  
Look upon my affliction and my pain  
And forgive all my sins.  
Look my enemies, how they have increased,  
And with violent hatred they detest me.  
Oh, keep my soul safe and deliver me.  
I will never be ashamed, for I trusted You.

### 24. I will lift mine eyes (Psalm 121:1-8)

I will lift mine eyes unto the hills  
from whence comes my help?  
My help comes from the Lord  
Who made heaven and earth.  
He will not suffer your feet to be moved  
Nor your steps to stumble.  
He that keeps you will not slumber.  
Behold, the keeper of Israel  
Will neither slumber nor sleep.

### 25. Sing unto the Lord a new song (Psalm 98:1-8)

Sing unto the Lord a new song,  
for He has done marvellous things.  
Raise your voices unto the Lord  
Rejoice and praise Him.  
Let the sea roar, and the fullness thereof,  
The round earth, and all that dwell in it.  
Let the floods be happy  
Let the hills sing along together  
Let the filds rejoice, and all that is therein  
Let the land cheer up, let the sea roar  
And the fullness thereof.

Translation: Raúl González Arévalo

## MARTA INFANTE

Realiza estudios de piano, canto y viola en el conservatorio de Lleida, su ciudad natal, realizando estudios superiores de canto en Ostrava ( república checa) donde forma parte del “ensemble” de la ópera Nacional de Moravia. Ha cantado repertorio sinfónico con la Orquestra Nacional de España, , OBC, ORCAM, Sinfónica de Bilbao, , RTVE, Real Filarmónía de Galicia, Sinfónica de Navarra, Filarmónica de Málaga entre otras, cantando con directores como J.Ramón Encinar, Rubén Gimeno, L. Botstein, Miguel Ángel Gómez Martínez, Kees Bakels, Robert Howarth, Carlos Kalmar, Víctor Pablo Pérez, Paul Daniel, etc. Junto al pianista Jorge Robaina realiza una importante labor en el mundo del lied, siendo galardonados con el premio “Primer Palau” por su interpretación de Mahler y Dvorák. En el campo de la música antigua ha actuado en los principales festivales europeos así como en Sud américa, México, Oriente medio, Cuba y Japón y ha sido dirigida por Enrico Onoffri, Giovanni Antonini, F.M. Sardelli, Paul Goodwin, Ottavio Dantone, Richard Egarr, Rinaldo Alesandrini. Ha grabado para RTVE, Mezzo, Cesky rozhlas, y de su extensa discografía destacan Alto Cantatas de Telemann, Tonos al arpa y Cantate Contarini junto al aripsta Manuel Vilas, Iphigenia de Nebra y Juditha triumphans de Vivaldi.

## JORGE ROBAINA

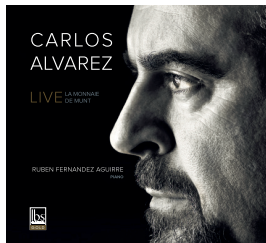
El pianista canario J. Robaina completó su formación musical en Viena con las máximas calificaciones. Después de ganar varios concursos nacionales e internacionales su carrera la ha llevado a actuar en los más prestigiosos Festivales de música de nuestro país y en salas tan relevantes como la Festspielhaus de Salzburgo, Musikverein de Viena o Philharmonie de Colonia, así como en el Carnegie Hall de Nueva York. Como solista ha colaborado con la Orquesta Sinfónica de Asturias, Orquesta Filarmónica de Gran Canaria, Orquesta Sinfónica de Tenerife, Orquesta Sinfónica Ciudad de Oviedo, Orquesta de Córdoba, Orquesta Nacional de España, Orquesta de RTVE, Orquesta de la RTV Polaca, Orquesta de la Región de Murcia, Orquesta de Cámara Sinfónica Húngara y Mozart Orchester de Viena entre otras. Ha trabajado con directores como Charles Dutoit, Víctor P.Pérez, A.Witt, Odón Alonso, M.H.Silva, A.Ramírez Iborra , Max Valdés , Ros Marbá y A.Leaper entre otros. Premio de la revista “Ritmo” por su disco de música para piano de Guridi y el Padre Donostia en 1986. Ha realizado las primeras grabaciones mundiales del Concierto para piano y orquesta de J.J. Falcón Sanabria con la Hungarian Chamber Symphony Orchester, Nostálgico de C. Bernalola y el Concierto para dos pianos y gran orquesta de A. Martín Pompey junto a la orquesta de la RTVE.

# MARTA INFANTE

The spanish mezzosoprano studied piano, singing and viola in the conservatory from her town, Lleida and she completed a Higher Diploma in Singing at the University of Ostrava, in the Czech Republic where she sang in the National Moravian opera ensemble. She currently sings as a soloist at the main festivals and halls in Spain and she has sang with the most important symphonic orchestras in our country and she has performed with J.Ramón Encinar, Rubén Gimeno, L. Botstein, Miguel Ángel Gómez Martínez, Kees Bakels, Robert Howarth, Carlos Kalmar, Victor Pablo Pérez, Paul Daniel, etc. She had sang lieder recitals with the piano player Jorge Robaina, and she recibed a prize at the primer Palau competition in Barcelona for her Dvorák and Mahler's interpretation. Marta Infante sings regularly in the most important european ancient music festivals and she has sang in Japan, middel eastern contries, Cuba, Chile, Salvador, México, Argentina, Brasilia among others. She has performed with Ottavio Dantone, Rinaldo Allesandrini, Enrico Onoffri, F.M.Sardelli, Richard Egarr, Giovanni Antonini, Vaclav Luks, Rinaldo Allesandrini and Paul Goodwin. She recorded for Mezzo, Spanish radio and television, Czech Radio and Her recordings include "Alto Cantatas" by Telemann, "Tonos al Arpa" with the harpist Manuel Vilas, "Cantate Contarini", the opera Iphigenia from Jose de Nebra, and Vivaldi's Juditha Triumphans.

# JORGE ROBAINA

Born in the Canary Islands, the pianist J. Robaina completed his musical studies in Vienna obtaining maximum qualifications. After winning several national and international competitions he has performed in the most prestigious musical festivals in Spain and in very important Concert Halls around the world, such as the Festspielhaus in Salzburg, the Musikverein in Vienna or at the Philharmonie in Cologne and at the Carnegie Hall in New York. As a soloist, he has collaborated with the Asturias Symphony Orchestra, the Gran Canaria Philharmonic Orquestra, the Tenerife Symphony Orchestra, the Ciudad de Oviedo Symphony Orchestra, the Córdoba Orchestra, the Spanish National Orchestra, the RTVE Orchestra, the Polish RTV Orchestra, the Murcia Orchestra, the Hungarian Chamber Symphony Orchestra and the Vienna Mozart Orchestra amongst others. He has worked under the baton of conductors such as Charles Dutoit, Victor P. Pérez, A. Witt, Odón Alonso, M.H. Silva, A. Ramírez Iborra, Max Valdés, Ros Marbá and A. Leaper. He has been awarded by "Ritmo" magazine for his piano recording of "Guridi y el Padre Donostia" in 1986. He was the first pianist to record the Concert for piano and Orchestra by J.J. Falcón Sanabria with the Hungarian Chamber Symphony Orchestra, "Nostálgico" by C.Bernaola and Concert for two pianos and Grand Orchestra by A. Martin Pompey together with the RTVE Orchestra. He is currently Professor of vocal repertoire at the Escuela Superior de Canto in Madrid and regularly gives masterclasses in the same speciality in Spain and the United States.



# DVOŘÁK SONGS

MARTA INFANTE mezzosoprano

JORGE ROBAINA piano

## 4 Lieder op.82, B. 157

- |                                             |      |
|---------------------------------------------|------|
| 1. No. 1. Kéž duch můj sám (Leave me alone) | 4:26 |
| 2. No. 2. Při vyšívání (The embroideress)   | 1:42 |
| 3. No. 3. Jaro (Springtime)                 | 1:01 |
| 4. No. 4. U potoka (At the Brook)           | 1:14 |

## 7 Zigeunermelodien (Gypsy Melodies), Op. 55, B. 104

- |                                                                 |      |
|-----------------------------------------------------------------|------|
| 5. No. 1. Má píseň zas (I chant my lay, a hymn of love)         | 2:44 |
| 6. No. 2. Aj! Kterak trojhranec můj (Hark, how my triangle)     | 1:05 |
| 7. No. 3. A les je tichý kol (Silent and lone the woods around) | 2:47 |
| 8. No. 4. Když mne stará matka (Songs My Mother Taught Me)      | 2:14 |
| 9. No. 5. Struna naladěna (Tune the strings, oh gipsy)          | 1:08 |
| 10.No. 6. Široké rukávy (In his wide and ample)                 | 1:31 |
| 11.No. 7. Dejte klec jestřábu (Cloudy heights of Tatra)         | 1:52 |

## In Folk Tone, Op. 73, B. 146

- |                                                                  |      |
|------------------------------------------------------------------|------|
| 12.No.1. Dobrou noc, ma milá (Good-night, my darling)            | 2:48 |
| 13.No.2. Žalo děvča, žalo trávu (When a maiden was a-mowing)     | 2:04 |
| 14.No.3. Ach není, není tu (There is nothing here to comfort me) | 3:03 |
| 15.No.4. Ej, mám já koňa faku (I have a faithful mare)           | 1:42 |

## 10 Biblical Songs, Op. 99, B. 185

- |                                                                            |      |
|----------------------------------------------------------------------------|------|
| 16.No.1. Oblak a mrákota (Clouds and Darkness)                             | 2:03 |
| 17.No.2. Skrýše má (Thou art my hiding-place)                              | 1:53 |
| 18.No.3. Slyš, ó Bože! Slyš modlitbu mou (Give ear to my prayer)           | 2:54 |
| 19.No.4. Hospodin jest můj pastýř (The Lord is my shepherd)                | 3:03 |
| 20.No.5. Bože! Bože! Píseň novou (I will sing a new song)                  | 2:36 |
| 21.No.6. Slyš, ó Bože, volání mé (Hear my cry)                             | 2:58 |
| 22.No.7. Při řekách babylónských (By the rivers of Babylon)                | 2:50 |
| 23.No.8. Popatřiž na mne a smiluj se nade mnou (Turn thee unto me)         | 2:28 |
| 24.No.9. Pozdvihuj oči svých k horám (I will lift up mine eyes)            | 2:08 |
| 25.No.10. Zpívejte Hospodinu píseň novou (O sing unto the Lord a new song) | 1:57 |

**lbs**  
CLASSICAL

### Recording venue:

Auditorio Manuel de Falla (Granada - Spain) 4-6th September 2016

**Music Producer:** Francisco Moya

**Sound engineer:** Cheluis Salmerón

**Mixer & Mastering:** Iberia Studio

**Translations:** Marta Infante,  
Raúl González Arévalo, Nan Maro  
Babakhanian, Carmen García

**Photographer:** Michal Novak

**Producer:** IBS Artist

**Special thanks:** Auditorio Manuel de Falla, Festival Internacional de Música y Danza de Granada, DYF S.A., RSM Realtor.



CD time 57:01

© 2018 Copyright: IBS Artist  
N°Cat: IBS12018 | DL GR 25-2018